



Bulletin communautaire

# Info Hemmingford

Community bulletin

17 avril 2018 • Volume 10 - No. 2

Avec l'appui de :

Culture  
et Communications

Québec



Municipalités  
Canton & Village  
de Hemmingford



Printemps fleurissant / Blooming Springtime - peinture acrylique : Sharon Mark - sharonmark.com

# DERY telecom

1.866.544.3358 • derytele.com



**SUPER  
ÉCRAN**

Ajoutez SUPER ÉCRAN à votre forfait. Divertissement garanti!

Add SUPER ÉCRAN. Fun guaranteed!

DE PÈRE EN FLIC 2, dès le 2 avril à SUPER ÉCRAN  
DU PÈRE EN FLIC 2 (French version) starting April 2 on SUPER ÉCRAN



## Beau printemps, quand reviendras-tu !

par Benoît Bleu

Après quelques journées plus clémentes, l'hiver est revenu en ce matin du début d'avril, affichant -10C au thermomètre. Mais, je me rassure en me disant que, quand vous lirez ces lignes, ce sera de l'histoire ancienne et que la vie commencera à éclater autour de nous.

Dans cette édition, nous vous proposons de belles découvertes. Tout d'abord, notre talent du moment, Sylvie Massicotte, une auteure inspirante que trop peu de nos concitoyens connaissent; elle saura vous ravir par ses œuvres variées qui s'adressent à toutes les catégories de lecteurs (p. 18). Notre jeune Elsie nous parlera de ses passions (p. 4) et Norma nous fera prendre conscience des différents rôles des pierres dans notre paysage (p. 8). Côté environnement, le printemps ramène la traditionnelle fête des jardins jumelée à la distribution d'arbres qui aura lieu cette année, le samedi 12 mai. Aussi, Jeff Turner, un nouveau résident d'Hemmingford depuis l'été dernier, nous parlera d'une de ses passions : les autos électriques; il nous convaincra de leur pertinence, même à Hemmingford (p. 6). Les archives nous feront connaître Martin B. Fisher, un politicien québécois de chez nous (p. 10). Enfin, l'association « Bridges not Borders » nous présentera la dure réalité des réfugiés qui ne réussissent pas à traverser notre frontière et qui sont retournés au États-Unis (p. 20).



Chers lecteurs, l'équipe du Bulletin Communautaire Info Hemmingford est fière de toujours vous présenter un contenu varié et de qualité et cela est possible grâce à l'implication de nos bénévoles. Je profite de l'occasion pour remercier Sheila Lord qui, depuis 9 ans, traduit une bonne partie des textes du français vers l'anglais avec beaucoup de professionnalisme. Puisqu'elle nous a annoncé qu'elle prenait une retraite bien méritée, nous lui souhaitons de vivre de beaux moments. Nous avons donc besoin d'une nouvelle personne pour la remplacer. Alors, si vous avez un peu de disponibilité (une heure ou deux par mois) et le goût de relever ce défi, contactez-nous. Je vous rappelle que vos commentaires et suggestions sont toujours les bienvenus.

Bon printemps ensoleillé à tous! benoit.bleau@gmail.com

## La Fête des Jardins 2018 Échanges de plantes le 12 mai - de 10 h à 13 h Stationnement entre l'église et l'école St-Romain sur Frontière

Déjà le 6ème printemps pour la Fête des Jardins à Hemmingford. Au fil des ans plusieurs personnes se sont ajoutées et elles sont toujours au rendez-vous. C'est avec grand plaisir que nous accueillons aussi les nouveaux jardiniers!

Comme toutes les plantes ou presque seront sorties de terre, vous aurez le temps de faire vos divisions de plants trop gros, d'enlever des plants qui n'ont pas eu le succès escompté, ou tout simplement vouloir du changement. La formule est simple : vous apportez 1-2-3 plants ou plus, et vous repartez avec des nouveautés, le tout gratuitement!



Semences, bulbes, racines, plants de potager, annuelles, vivaces, arbustes à fruits à fleurs, petits arbres, outils et décorations de jardins, même des adresses pour aller prendre du fumier, compost..... les échanges sont des plus simples aux plus élaborés, tous vos trésors auront preneurs!

Carole Lizotte et tout ceux qui coopèrent à cet événement, Merci!

**Même date et lieu : Distribution annuelle d'arbres gratuits, fournis par le ministère des Ressources naturelles par l'entremise des Clubs 4H du Québec Inc., organisé par le comité pour l'environnement de Hemmingford.**

# OFFREZ LE CADEAU IDÉAL À VOTRE INSÉPARABLE

## Carte cadeau Parc Safari

THE IDEAL GIFT FOR YOUR LOVEBIRD  
Parc Safari gift card

# PARC SAFARI.COM



## Lovely Spring, when will you return!

by Benoît Bleau (translation : Susan Fisch)

After several milder days, winter has returned, flashing -10C on the thermometer. But, I reassure myself by saying that by the time you read these lines, it will be ancient history and that Life will be burgeoning around you.

In this edition, we are proposing some wonderful discoveries. To begin with, our current talent, Sylvie Massicotte, an inspiring woman that few of our citizens know, who will delight you with her varied works that cater to all categories of readers (p. 19). Our young Elsie will tell us about her passions (p. 5) and Norma will bring to our awareness the different roles that rocks play in our landscape (p. 9). From the environmental perspective, Spring brings back the traditional garden celebrations, paired with the tree give-away, that will take place on Saturday, April 12th, this year. Also, Jeff Turner, a new resident in Hemmingford since last year, will talk to us about one of his passions: electric cars, and will convince us of their pertinence, even in Hemmingford (p. 7). The Archives will introduce us to Martin B. Fisher, a Quebec politician from right here (p. 11). And finally, the association "Bridges not Borders" will present us with the harsh reality of refugees who don't succeed in crossing our borders and who are returned to the United States (p. 21).

Dear Readers, the Bulletin Communautaire Info Hemmingford is proud to present you with a varied and quality content. All this is possible through the involvement of our volunteers. I'm taking the opportunity to thank Sheila Lord, who, for the past 9 years, has translated a good portion of the texts from French to English. Sheila has contributed to our English readers through the professionalism of her translations. She has announced to us that she is taking a well-deserved step back, and we wish her all the best. We therefore need a new person to replace her in this task. If you have a bit of time (an hour or two each month) and the desire to accept this challenge, please contact us. I'd also like to remind you that your comments and suggestions are always welcome.

Happy sun-filled Spring to everyone!  
benoit.bleau@gmail.com

## 6th Annual Garden Festival Plant Exchange May 12 - 10am to 1pm Parking lot between St-Romain Church and School on Frontière

**New and experienced gardeners welcome!**

By this time, most plants will be out of the ground giving you the time to make your divisions of big plants, remove plants that have not had the expected success, or ones you just want changed. The formula is simple, you bring 1-2-3 plants or more, and you leave with something new, all for free!

Seeds, bulbs, roots, garden plants, annuals, perennials, flowering shrubs, small trees, tools and garden decorations, even addresses for manure, compost . . . exchanges can be very simple to the most elaborate, all your treasures will have takers!

Carole Lizotte and all those who cooperate in this event, thank you! (translation: Bart Charlesworth)

*Same place, same date : annual distribution of free trees, provided by the Ministère des Ressources Naturelles through the 4H Clubs of Quebec Inc., organized by the Hemmingford Environment Committee.*



**Diversifier ses placements  
chez Desjardins, c'est possible**

**Diversifying your investments  
at Desjardins is possible**

450 245-3391 ■ 1 877 245-3391



**Desjardins**  
Caisse des Seigneuries  
de la frontière



## MOT D'ELSIE par Elsie Séguin



Ce qui me passionne dans la vie? Quand je pense à ça, j'ai de la difficulté à y répondre. Quand j'étais plus jeune, je faisais plein d'activités avec ma famille, mais je ne les appréciais pas toutes.

Quand on vieillit, on développe plus nos goûts et on sait ce qui nous plaît et ce qui nous plaît moins. J'ai essayé la danse, la natation, le soccer, l'équitation, le dessin, de l'improvisation et dans ça, il y a peut-être deux ou trois choses que j'aime vraiment. Une de ces choses est l'improvisation qu'il y a les jeudis soirs au centre récréatif : je suis avec ma sœur et mes amis et le plus amusant dans tout ça, c'est que tout le monde rit et peut lâcher son fou!

J'aime aussi beaucoup l'équitation. Je suis une personne qui est stressée, mais quand je monte un cheval, ça me relaxe et ça me calme. Pour conclure, selon moi, ce qui est important ce n'est pas de faire plein d'activités, mais c'est de s'amuser avec les gens qu'on aime!

## ÉCOLE SAINT-ROMAIN

Chers lecteurs, chères lectrices,  
Laissez-moi me présenter, je me nomme Marianne et j'ai un message venant de mon école : l'école St-Romain.

**Le dimanche 29 avril 2018**, nous organisons un événement très populaire pour notre école :

**Le cochon braisé style "méchoui"**. Dès 16h, vous êtes invités au Club de Golf de Hemmingford situé au 313 route 219. Les élèves vendent des billets pour vous donner l'opportunité de déguster un succulent repas.

Pour les enfants de 0 à 4 ans, c'est gratuit. C'est GRATUIT! Pour les enfants de 5 à 11 ans, le billet est seulement de 8\$. De 12 ans et plus, le billet est de 15\$. Comme repas, nous allons servir le plat principal accompagné de pommes de terre, des légumes, de petits pains, de salade, de desserts maison et de breuvages (alcoolisés ou non (au bar du Club de Golf)). L'option "pour emporter" est disponible aussi. Durant cet événement, des tirages seront faits, par exemple : ballons-surprises à 20\$, moitié/moitié, prix de présence.

Donc n'oubliez pas le **29 avril 2018**, c'est pour une bonne cause, car c'est au profit de notre école. L'argent ramassé permet aux parents de payer seulement 12\$ pour chaque activité scolaire. Nous vous attendons en grand nombre et avons hâte de vous voir ! C'est un rendez-vous à ne pas manquer ! **Marianne Deschênes**



## ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD - CONCOURS D'ART ORATOIRE

Le 26 mars a eu lieu le concours d'art oratoire de l'école primaire Hemmingford. La section francophone a été commanditée par Danny Kyle alors que la section anglophone l'a été une fois de plus par le Women's Institute de Hemmingford. Des certificats colorés, réalisés par les Productions Kydan, ont été remis à tous les participants. Les gagnants de chacune des catégories ont reçu des prix en argent des mains de Danny Kyle et de Carolyn Marlin, présidente du WI-Hemmingford. *Ruth Chalifoux (traduction : ml)*



Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : [duminot.com](http://duminot.com) • [info@duminot.com](mailto:info@duminot.com) 450 247-3111



## MESSAGE FROM ELSIE by Elsie Séguin



What excites me in life? When I think of that, I have a hard time answering it. When I was younger, I did lots of activities with my family, but I did not appreciate them all. When we get older, we develop more our tastes and we know what we like and what we like less. I have tried dancing, swimming, soccer, horse riding, drawing, improvisation and in that, there may be a couple of things I really like. One of those things is the improvisation that there are Thursday nights at the recreation center: I'm with my sister and my friends and the most fun thing about it is that everyone laughs and can let go crazy!

I also like riding a lot. I am a person who is stressed, but when I ride a horse, it relaxes me and it calms me down. To conclude, in my opinion, what is important is not to do a lot of activities, but to have fun with the people we love!

## SAINT-ROMAIN SCHOOL

Dear readers,

Let me introduce myself: my name is Marianne and I have a message from my school which is St-Romain School.

**Sunday, April 29, 2018**, we organize a very popular event: our **Annual Braised Pig style "mechoui"**.

From 4pm, you are invited to the Hemmingford Golf Club located at 313, route 219. Students actually sell tickets to give you the opportunity to enjoy a delicious meal. For children from 0 to 4 years old, it's free. It's free ! For children ages 5 to 11, the ticket is only \$8. For ages 12 and up, the ticket is \$15.

Braised pig will be served with potatoes, vegetables, rolls, salad, homemade desserts and beverages (alcoholic or not (available at the Club bar). The "take-out" option is also available during this event. As every year, draws will be made : for example, \$20 surprise balloons, half/half, door prizes.

Do not forget **April 29, 2018**, it's for a good cause, it's for the benefit of our school. The money raised allows parents to pay only \$12 for each school activity. We are waiting for you in great numbers and cannot wait to see you! This is an event not to be missed !

*Marianne Deschênes*



## HEMMINGFORD ELEMENTARY SCHOOL PUBLIC SPEAKING COMPETITION

Again this year, the Hemmingford Branch of the Women's Institute sponsored the English speaking portion of the Public Speaking Competition at Hemmingford Elementary School and Danny Kyle sponsored the French speaking. On March 26, 2018, colourful certificates, produced by Kydan Productions, were presented to all participants, and prize money was awarded to the winners in each level by Danny Kyle and W.I. Branch President, Carolyn Marlin. *Pictures and article submitted by Ruth Chalifoux, W.I. Convener of Publicity*

<p>SEMAINE DU CIDRE <b>Smac &amp; Cheese</b> 5 et 6 mai 2018 10 h à 18 h À l'achat d'un Grilled Cheese de Luxe — 5\$ — recevez une cannette de cidre Smac! gratuitement!</p>			<p>DOMAINE <b>NEIGE</b> OUVERT TOUS LES JOURS — dès le 28 avril — 450 247-2899 boutique@domaineneige.com</p>
--	--	--	--

## ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

### Il est plus facile de rouler électrique, même à Hemmingford *par Jeff Turner, traduction : Denis Bouchard*

Le transport représentant plus de 40% des émissions de gaz à effet de serre au Québec, les véhicules électriques représentent une excellente occasion de lutter contre les changements climatiques dans notre province, passant des sources d'énergie fossiles importées à une électricité produite presque entièrement sans carbone. Les véhicules électriques offrent également un certain nombre d'avantages directs à leurs propriétaires:

- Ils sont très bon marché, l'électricité coûtant à peu près l'équivalent de 0,20 dollar le litre.
- Ils ne nécessitent pratiquement aucun entretien, ne requérant pas de changement d'huile et ayant moins d'usure des freins grâce au freinage par récupération.
- Ils peuvent être rechargés à la maison, de sorte que vous vous réveillez avec une charge complète tous les matins.

Cela dit, alors que le Québec compte environ 25 000 véhicules électriques sur la route, ils ne représentent qu'environ 2% des ventes de voitures neuves - pas mal, mais cela laisse beaucoup de place à l'amélioration! Un certain nombre d'obstacles nuisent à l'adoption des véhicules électriques, mais les gouvernements fédéral et provinciaux prennent des mesures concrètes pour surmonter ces obstacles.

Le manque de bornes de recharge publiques est souvent la première préoccupation qui vient à l'esprit, mais en fait cela ne devrait pas être un problème:

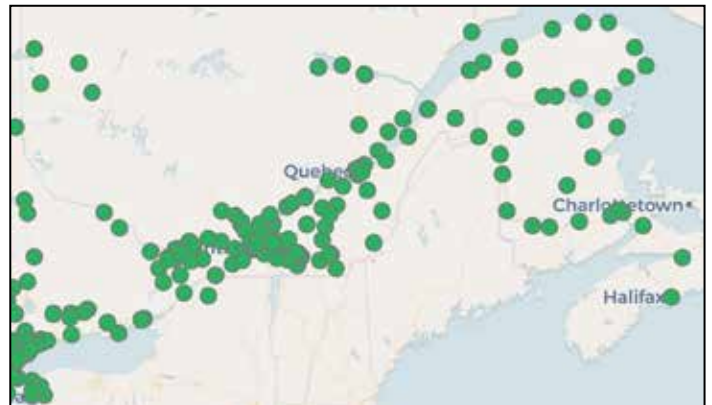
- Comme la plupart des recharges se font à la maison et que la province accorde des subventions aux entreprises pour qu'elles installent des bornes de recharge pour leurs employés, la plupart des trajets quotidiens peuvent être effectués sans avoir recours à des bornes de recharge publiques.
- Les hybrides rechargeables comme la Chevrolet Volt, la Honda Clarity et la mini-fourgonnette Chrysler Pacifica fabriquée au Canada offrent un mode électrique jusqu'à une certaine distance (85 km, 77 km et 53 km, respectivement) avec un moteur à essence qui démarre automatiquement une fois la batterie vide, permettant de longs trajets comme n'importe quelle voiture à essence.

Mais pour ceux qui veulent faire le saut vers un véhicule entièrement électrique, comme le Hyundai Ioniq (200 km), Nissan Leaf (242 km) ou Chevy Bolt (383 km) et qui veulent parcourir de plus longs trajets, l'infrastructure de recharge publique est essentielle. Heureusement, un certain nombre de programmes gouvernementaux et de services publics ont déployé des centaines de bornes de recharge rapide au Québec et partout au Canada. Celles-ci peuvent charger un VÉ typique jusqu'à environ 80% en 30 minutes.

Charger un VÉ typique jusqu'à environ 80% en 30 minutes. Hydro Québec a déployé plus d'une centaine de ces bornes dans toute la province, y compris dans les Laurentides, le long des rives nord et sud du Saint-Laurent, autour de la péninsule gaspésienne et dans l'est de l'Ontario. De plus, le gouvernement fédéral a aidé à l'installation de dizaines de bornes supplémentaires en Colombie-Britannique, en Alberta, au Manitoba, en Ontario, au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse. Cette année, ils ont annoncé un investissement de 80 M \$ de plus pour aider à compléter un réseau continu d'un océan à l'autre.

Le prix d'achat plus élevé des véhicules électriques est également un obstacle. Même si les économies annuelles de carburant de 1 000 \$ à 2 000 \$ peuvent aider à combler la différence à long terme, il peut être difficile pour certains de prioriser ces économies à long terme par rapport aux dépenses initiales requises. Heureusement, le gouvernement du Québec offre présentement un rabais de 8 000 \$ pour l'achat d'un véhicule électrique, ce qui aide à réduire considérablement l'écart.

Malgré tous ces obstacles, la demande de véhicules électriques au Québec semble dépasser l'offre. Les listes d'attente de 6 mois ou plus sont courantes pour certains modèles, et même si certains adeptes sont prêts à attendre, cela peut certainement constituer un obstacle pour les clients plus traditionnels qui sont moins engagés. Pour y remédier, le Québec a promulgué une loi au début de 2018 qui oblige maintenant les constructeurs automobiles à vendre un nombre minimum de VE chaque année, semblable aux règles en vigueur en Californie et dans 9 autres États. Ceci devrait aider à assurer que les concessionnaires du Québec aient un inventaire de véhicules électriques suffisant pour que vous puissiez en essayer un si vous êtes curieux, et en ramener un chez vous le jour même si vous l'aimez!



Une carte montrant les bornes de recharge rapide présentement disponibles dans l'est du Canada, offrant une recharge de 80% en 30 minutes. La majorité de ces bornes ont été construites par AdÉnergie dans leur usine de Shawinigan

# LE BISTRO

SOIRÉES THÉMATIQUES | BRUNCH DU DIMANCHE | ANNIVERSAIRE  
THEMATIC NIGHTS | SUNDAY BRUNCH | ANNIVERSARY

**Club de golf Hemmingford**  
Réservation: T. (450) 247-2445 poste/ext. 5

# 10% d'escompte off

sur la nourriture sur présentation de ce coupon  
on food upon presentation of this coupon

limite d'un coupon par pers. / limit of one coupon per person  
expire le/ expires on 31/04/2018



## HEMMINGFORD ENVIRONMENT

### It's getting easier to drive electric, even in Hemmingford! by Jeff Turner

With transportation accounting for over 40% of greenhouse gas emissions in Quebec, electric vehicles (EVs) represent an excellent opportunity to tackle climate change in our province, shifting from imported fossil fuel based energy sources to locally generated electricity that is almost entirely carbon free. EVs also provide a number of direct benefits to their owners:

- They're very cheap to run, with electricity here costing about the equivalent of \$0.20 per liter.
- They're almost maintenance free, with no need for oil changes and less wear and tear on the brakes thanks to regenerative braking.
- They can be charged at home, letting you wake up to a full charge every morning.

All that said, while Quebec now has about 25,000 EVs on the road, they only represent about 2% of new car sales - not bad, but lots of room to grow! There are a number of barriers impeding the adoption of electric vehicles, but the federal and provincial governments are taking concrete steps to address these barriers.

A lack of public charging stations is often the first concern that comes to mind, although there are reasons why this shouldn't be a problem:

- With most charging happening at home, and with the province providing grants for businesses to install charging stations for their employees, most daily driving can be done without any need for detours to public charging stations.
- Plug-in hybrids like the Chevy Volt, Honda Clarity, and the made-in-Canada Chrysler Pacifica minivan, offer electric mode driving up to a certain distance (85km, 77km, and 53km, respectively) with a gas engine that starts automatically once the battery is empty, enabling long trips just like any gas powered car.

But for those who want to make the leap to a fully electric vehicle, like the Hyundai Ioniq (200km range), Nissan Leaf (242km) or Chevy Bolt (383km) and still be able to make longer trips, public charging infrastructure is essential. Fortunately a number of government and utility programs have deployed hundreds of fast charging stations in Quebec and across Canada. These can charge a typical EV up to about 80% in 30 minutes. Hydro Quebec has deployed over 100 of these stations around the province, including up to the Laurentians, along the north and south shores of the Saint Lawrence, around the Gaspé peninsula, and into eastern Ontario. The federal government, meanwhile, has supported the installation of dozens more of these stations in BC, Alberta,

Manitoba, Ontario, New Brunswick and Nova Scotia. This year, they announced a further \$80M to help complete a continuous network from coast to coast.

The higher purchase price of EVs is also a challenge. Even though annual fuel savings of \$1000-\$2000 can help make up the difference in the long run, it can be a challenge for some to prioritize those long term savings over the initial outlay required. Fortunately, the Quebec government currently offers an \$8000 rebate for the purchase of an EV which can help narrow the gap considerably.

Despite all of these barriers, demand for EVs in Quebec appears to be outstripping supply. Wait lists of 6 months or longer are common for some models, and while some early adopters may be willing to wait, this can certainly be a barrier for more mainstream customers who are less committed. To address this, Quebec enacted a law in early 2018 that now requires automakers to sell a minimum number of EVs each year, similar to rules used in California and 9 other states. This should help to ensure that dealerships in Quebec have a ready supply of EVs so that you can take one out for a test drive if you're curious, and take one home the same day if you like it!



*Priest Construction's Chevy Volt plugged into the charge station they recently installed at the author's home. Priest Construction has also installed fast charge stations at several malls around Montreal.*

The map on the adjacent page shows the fast charge stations currently available in eastern Canada, offering an 80% charge in 30 minutes. The majority of these stations were built by AddÉnergie at their factory in Shawinigan.

• LES MARCHÉS •  
**Tradition**  
MARCHÉ McSWEEN  
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc  
450 247-2712

**Le Café**  
HEMMINGFORD  
Repas santé  
Déjeuner & diner  
Healthy meals  
Breakfast & lunch  
Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h  
dimanche de 7h à 14h pour brunch  
475 rue Frontière, Hemmingford  
www.cafe-hemmingford.com  
450 247-0009

**Les Écuries Bogtown**  
Cours d'équitation classique  
Entraîneurs certifiés & bilingues  
Plus de 20 ans d'expérience  
Débutant à avancé  
Compétitions  
Hemmingford / Saint-Bernard  
514 774-1415 bogtownfarms.com

## ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

### Ça fait partie du paysage

par Norma A. Hubbard (traduction : Mario Leblanc)

J'aime jardiner, ce qui veut dire que je passe beaucoup de temps à creuser dans le sol. Je suis toujours étonnée quand je visionne une émission de jardinage à la télé ou sur YouTube et que le jardinier introduit sa pelle dans le sol sans qu'il y rencontre la moindre résistance. Je me demande : où sont les roches? Dans notre région, on peut trouver de la merveilleuse terre noire mais chez moi c'est plutôt un peu de terre et beaucoup de roches! Au moment où j'écris cet article, le sol est recouvert de neige et j'attends impatiemment le printemps. En attendant que mes crocus passent à travers cette neige, je vais vous entretenir de choses qui semblent pousser dans notre région : les diverses roches.

Un de mes plus anciens souvenirs de roches est quand on a creusé la rivière des Anglais derrière notre ferme familiale sur la montée Giroux. Il existe de vieilles photos de ma sœur et moi, perchées sur des rochers le long de la rivière. Ces énormes rochers remplaçaient les arbres comme berges pour délimiter la ligne de la rive. Je ne savais pas pourquoi il y avait tant de rochers, uniquement qu'ils étaient chauds et qu'il était agréable de s'y asseoir après avoir nagé. J'ai appris plus tard qu'on avait dragué la rivière pour en augmenter le courant. Enfant, je collectionnais les roches : j'en possède toujours quelques unes datant de cette époque.

J'aime les roches. Mais il peut quand même arriver que j'en ai marre des roches, notamment les jours où je passe des heures à creuser un trou pour une plante. Il y a aussi des jours où je décide d'agrandir mon jardin et que je me retrouve deux jours plus tard toujours en train de sortir des roches de cette petite section. Je suis d'ailleurs reconnue pour sacrer quand certaines de ces énormes roches refusent de bouger! Néanmoins, je peux utiliser la plupart de ces roches dans mon jardin. Évidemment, j'ai un jardin de rocaille. Cependant je pense que les gens seraient surpris de la quantité de roches qui ne sont pas décoratives, mais uniquement pour boucher des trous fait par des suisses. Il est fréquent que ceux-ci pensent que c'est pour eux que j'ai enlevé les roches d'une section de mon jardin et décident d'y aménager. En plus de mon jardin de rocaille, j'ai fait des murs de pierres, des inuksuks et des sentiers avec les roches que j'ai déterrées. De plus, toutes ces roches donnent un attrait particulier à mon jardin même en hiver. Toutes mes plantes sont camouflées par la neige, mais mes inuksuks sont magnifiques couverts de neige légère. Les peuples indigènes utilisent les inuksuks pour indiquer la route ou pour raconter des histoires. J'aime à penser que mes inuksuks vont indiquer aux générations futures qu'une amoureuse de la nature a vécu ici.

Il y a une grande variété de roches dans notre région. Même si je ne sais pas vraiment comment construire un vrai mur de pierre, on peut en trouver plusieurs exemples à Hemmingford et les environs :




photo : © Norma Hubbard

les premiers colons ont construit de magnifiques murs de pierre. Plusieurs sont des murs de pierre sèche i.e. sans utiliser de mortier pour relier les pierres. La prochaine fois que vous ferez une randonnée sur Covey Hill ou sur la 202, portez attention aux fabuleux murs de pierre qui ont résisté à l'épreuve du temps. Comme j'apprécie l'habileté nécessaire à la construction de ces murs, j'en sais un peu sur leur histoire : les premiers colons originaires d'Irlande et d'Écosse auraient importé leur savoir-faire de leur patrie. Pour en savoir plus sur ces impressionnantes structures, vous pouvez consulter les Archives de Hemmingford.

Portez une attention particulière aux diverses roches qui décorent nos paysages, que ce soit les murs de pierre qui entourent plusieurs propriétés, les roches dans nos jardins, les rochers le long de nos rivières, même les roches qui couvrent nos pâturages. On ne peut imaginer notre région sans roches, elles ajoutent un côté "rugueux" à la beauté de nos paysages. Ce qui fait que la prochaine fois que vous aurez envie de sacrer face à une roche à déterrer en faisant votre jardinage, prenez une pause et rappelez-vous qu'elles font tout simplement partie de la nature de notre région.

**Électricité Pierre Fortin**  
depuis / since 1981

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL  
COMMERCIAL**

**513 CHEMIN FISHER  
HEMMINGFORD, QC 450 247-2850**

**Résidence la Belle Elena**  
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,  
système d'appel, service de  
soins personnels, entretien,  
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,  
call button, personal care,  
house keeping, tax credit

**7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079**



## ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

### Part of the landscape *text & photos : Norma A. Hubbard*

I am a gardener, so I spend a great deal of time digging in the dirt. I am always amazed when I watch gardening shows on TV, or on YouTube, and a gardener just pushes their shovel into the ground, no resistance. I wonder, where are the rocks? In our area, there is the wonderful black muck soil, yet what I have is some dirt mixed with lots of rocks. As I write this article, my land is still covered in snow and I am waiting for spring - so bear with me as I wait for my crocuses to push through that snow with the promise that spring has truly arrived and I write about something different that seems to 'grow' in our area, rocks.



One of my earliest memories of rocks comes from when the English River was dug up behind my family farm on Montee Giroux. I can recall old photos of my sister and me, perched on rocks like water babies alongside the river. Huge rocks made up the banks, replacing the trees that used to line the shore. I didn't know then why there were so many rocks, only that the rocks were warm to sit on after swimming. Years later I was told that the river was dredged in hopes of increasing its flow. As a child, I spent hours collecting rocks. I still have a few of the rocks that I collected from when I was young.

I love rocks. Nevertheless, even I get fed-up with rocks on those days where it takes me hours just to dig a hole for one plant. There have been days where I start out thinking I am just going to separate a plant and expand a section of the garden, and then two days later, I am still digging out rocks out of that one small section. I have been known to curse at a few large rocks when they have

refused to move! However, for the most part, I use the rocks as part of my gardens. Of course, I have a rock garden ... and people would laugh to know that many of the rocks in my rock garden are not decoration, but are there to block holes dug by the chipmunks. It seems more often than not, as soon as I have cleared an area of rocks, the chipmunks think I've done it for them and move in! In addition to my rock garden, I've made rough stone walls, inuksuks and walkways from the rocks that I've dug up. Moreover, even in winter, rocks continue to provide interest to my garden. As I write this article, all my plants are buried under snow, but my inuksuks look great covered in fluffy snow. The Indigenous

people use inuksuks as markers to show others the way or to tell stories; I like to think my inuksuks will tell others that a lover of the land lived here long after I am gone.

There is an incredible variety of rocks in our area. While I may not know how to build a real stone wall, there are plenty of excellent examples around Hemmingford and surrounding towns. The early pioneers took advantage of these rocks and built incredible walls. Technically, many of these walls are dry stone walls, because no mortar was used to build them. The next time you drive along Covey Hill road or the 202, take notice of some of the striking stone walls that have withstood the test of time. Although I do appreciate the skill it took to build these walls, I know little about the history behind them. I know that the early settlers brought the skill with them from their rugged homelands of Ireland and Scotland. For more information on these impressive structures, you might want to check with Hemmingford Archives.

Take some time to really look at the rocks that decorate our landscapes - from the old stone walls that border many properties, to the rocks in our gardens, to rocks in and along our rivers, or even to the rocks that litter our cow pastures - it is hard to imagine our area without rocks. They are such an ancient part of our landscape.

Rocks do add a certain rugged beauty to our land, so the next time you are gardening, and like me, you find yourself cursing another rock to dig out, take a moment and remember that rocks are just another piece of the nature in our area.



**JM POIRIER**  
EXCAVATION  
& MINI Inc.

Installation de fosse septique  
Champs d'épuration

450 247-2269 [www.jmexcavation.com](http://www.jmexcavation.com)

 **THIBERT BOURGON**  
*Assurances Inc.*

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

**Sylvie Thibert**  
C.d'A. Ass. et propriétaire

**France Landry**  
Courtier d'assurances de dommages

**515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210**

**Politicien québécois : Martin B. Fisher,  
2 janvier 1881 – 17 décembre 1941**

par Pauline Smith (traduction : Amelie Delisle Van Wijk)



Martin Beattie Fisher est né à Hemmingford le 2 janvier 1881. Il était le deuxième fils de Findlay Fisher et d'Eliza Beattie.

Dans son jeune âge, Martin était marchand et possédait un magasin dans le village de Hemmingford. En 1930, il a commencé sa carrière politique en gagnant l'élection partielle du comté de Huntingdon sous la bannière des Conservateurs. Il a été réélu en 1931, puis à nouveau en 1935 pour l'Union Nationale, sous Maurice Duplessis. Il a été nommé au Cabinet et trésorier

en 1936, puis il a été nommé au Conseil législatif avant l'élection de 1939.

Martin Fisher était trésorier lors de la grande crise économique des années 1930 qui toucha non seulement le Québec, mais qui a aussi affecté le monde entier. La Grande Dépression a particulièrement touché le Canada, les États-Unis et l'Europe. Le climat politique était similaire partout et un leadership fort et agressif était demandé par le peuple, ce qui a permis la montée du fascisme en Italie et en Espagne, du communisme en Russie, du nazisme en Allemagne et du marxisme en Angleterre. C'était l'ère des dictatures, des préjugés raciaux et religieux, des gouvernements autoritaires et totalitaires. De façon similaire au Québec, le gouvernement de Duplessis avait son côté sombre, mais il a également permis une croissance et une prospérité sans précédent pour la province.

De 1936 à 1939, l'Occident se préparait pour la guerre. Le chômage était généralisé. Les machines prenaient le dessus sur les emplois qui étaient auparavant effectués manuellement dans les secteurs manufacturiers, de l'agriculture et de la foresterie. Le soutien social et le système d'aide sociale étaient minimes ou inexistants. Ces problèmes devaient être réglés rapidement.

Dans son allocution sur le budget d'avril 1937, Martin Fisher, trésorier, a remarqué que, malgré tous les efforts, le chômage au Québec s'élevait toujours à 19 %. Pour atténuer ce problème, il a promu la réalisation de travaux routiers comme étant une industrie ayant une « valeur économique sécuritaire. » De bonnes routes seraient profitables pour toutes les industries, les véhicules à moteur, les garages et les stations-service, l'agriculture ainsi que le tourisme. M. Fisher prévoyait surtout que le tourisme allait augmenter dans la province. Le projet de loi sur les routes, qui allouait une grande partie du budget à la construction de routes, a été passé sans débat. Le patelin de Fisher en a grandement profité.

Les routes du comté de Huntingdon ont été aplanies, élargies et asphaltées. Hemmingford a eu les premières routes secondaires pavées de la région. Fortin & Frères, déjà dans l'industrie des travaux routiers, a grandement bénéficié des contrats de travaux routiers et de pavage. La région s'est alors épanouie.

En 1910, Martin Fisher s'est marié à Frances Maria Wark, la fille de Wellington Warren Wark et de Marguerite Warren Herrick, les propriétaires d'un hôtel où on retrouve aujourd'hui le 475 Frontière. Frances était diplômée de l'Université McGill, un exploit pour une femme de son temps. Elle était parfaitement bilingue et était aussi impliquée dans la politique. Elle a été secrétaire sociale et hôte officielle pour Maurice Duplessis, qui ne s'est jamais marié. Duplessis était un bon vivant et organisait régulièrement des soirées au Château Frontenac à Québec.

Au moment de leur mariage, les Fisher étaient les propriétaires d'une jolie maison située à côté de l'Église presbytérienne St. Andrews. La maison y est encore et elle a conservé la même fière allure qu'à l'époque, une belle maison à ossature de bois grise. Le magasin et l'entrepôt de Fisher étaient situés sur la propriété à côté de la maison. Au moment de la mort de Martin Fisher, alors que le village se développait, l'immeuble de Fisher a été vendu à un dénommé Fortin qui l'a déplacé de la rue Champlain à la rue Barr. Plus tard, il a été vendu à Leonard Priest et ce bâtiment est devenu son bureau, rempli de mobilier d'époque. Il a restauré, mis à jour et entretenu ce dernier comme un authentique bâtiment patrimonial, conservant sa structure originale et une partie de l'équipement d'origine utilisé dans le magasin. C'est un trésor d'une époque révolue.

Martin Fisher est mort prématurément en déneigeant le toit de sa maison quelques semaines avant son 61e anniversaire. Frances Wark Fisher est demeurée à Hemmingford et est décédée en 1956. Elle est enterrée à côté de son mari au Cimetière de Hemmingford. *Source : Archives d'Hemmingford.*

*Cosmétique et Laser*  
**RAYMONDE ST-PIERRE**

Services de Botox et injectables  
514-778-2700  
Hemmingford  
Ormstown

**point S**  
PNEUS ET MÉCANIQUE  
ALIGNEMENT • SILENCIEUX  
PNEUS • FREINS  
INJECTION  
**Mécanique Hemmingford**  
645 route 219 • 450 247-0001  
mecaniquehemmingford@hotmail.com

**QUINCAILLERIE  
HEMMINGFORD**  
QH<sup>2</sup>  
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE  
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE  
DÉPOSITAIRE PURINA  
271 ROUTE 219 • 450 247-2792  
info@quincailleriehemmingford.com



**Quebec Politician: Martin B. Fisher,**  
**January 2, 1881 – December 17, 1941** *by Pauline Smith*



Martin Beattie Fisher was born in Hemmingford on the 2nd of January 1881, the second son of Findlay Fisher and Eliza Beattie.

As a young man, Martin was a merchant and store owner in the town of Hemmingford. In 1930, he began his political career by winning the by-election in Huntingdon County for the Conservatives. He was re-elected in 1931 and again in 1935 for the Union Nationale, under Maurice Duplessis. He was appointed to Cabinet and Treasurer in 1936, and appointed to the Legislative Council before the 1939 election.

Duplessis. He was appointed to Cabinet and Treasurer in 1936, and appointed to the Legislative Council before the 1939 election.

Martin Fisher was Treasurer in a time of great economic crisis, not only in Quebec, but world-wide. The period from 1930 to 1940 was the era of the Great Depression which affected Canada, the United States and Europe. The political climate was similar everywhere and strong, aggressive leadership was demanded by the people, giving rise to fascism in Italy and Spain, communism in Russia, Nazism in Germany, Marxism in England. This is the era of dictatorships, racial and religious prejudices, authoritarian and totalitarian governments. Similarly in Quebec. The Duplessis government had its dark side but it also achieved unprecedented growth and prosperity for the Province.

From 1936 to 1939 the western world was also preparing for war. Unemployment was rampant. Machines were taking over jobs that were done by manual labor in agriculture, forestry and manufacturing industries. A social support or welfare system was minimal or non-existent. These issues were urgently in need of redress.

In the budget speech of April 1937, Martin Fisher, Treasurer, noted that despite all efforts, unemployment in Quebec was still 19%. To relieve this distress, he promoted road work as an industry of “safe economic value.” Good roads would be good for all industry, motor vehicles, garages and gas stations, the agricultural industry and tourism, especially tourism which he expected would increase. The bill for roads, which allocated a large percentage of the budget, was passed without debate. Fisher’s own riding was a major beneficiary. Roads in Huntingdon County were straightened, widened and black-topped. Hemmingford had the first paved side roads in the area. Fortin & Freres, already in the road construction business, benefitted from road construction and paving contracts. The area prospered.

In 1910, Martin Fisher married Frances Maria Wark, daughter of Wellington Warren Wark and Marguerite Warren Herrick, owners of a hotel located at what is now known as 475 Frontiere. Frances was a graduate of McGill University, an achievement for a woman of her time. She was fully bilingual and also involved in politics. She served as social secretary and official hostess to Maurice Duplessis, who was never married. Duplessis was a bon vivant and entertained frequently at the Chateau Frontenac in Quebec.

At the time of their marriage, the Fishers became the owners of a lovely home situated next to St. Andrews Presbyterian Church. The house is still there and looks much the same as it did then, an attractive grey frame house. Fisher’s Store and warehouse was located on the property beside the house. After Martin Fisher’s death, as the town developed, the Fisher building was sold to Fortin who moved it from Champlain to Barr Street. Later, it was sold to Leonard Priest and is now his office, replete with vintage furnishings. He restored, up-dated and has maintained it as an authentic heritage building, retaining its original structure and some of the original equipment used in the store. It is a treasure from a bygone era.

Martin Fisher met an untimely death at the age of 60 while clearing snow from the roof of his house. In a few weeks he would have been 61. Frances Wark Fisher remained in Hemmingford and died in 1956. She is buried beside her husband in Hemmingford Cemetery.

*Source: Hemmingford Archives.*

## Municipalité du Village de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5  
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389  
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
vendredi sur rendez-vous seulement

### L'inspecteur en bâtiment

Disponible les jeudis de 9h à 12h et 13h à 16h  
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :  
**mardi le 1 mai et le 5 juin**

## Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3

Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :  
**lundi le 7 mai et le 4 juin**



## SERVICE DES INCENDIES DE HEMMINGFORD

### Ménage du Printemps

L'hiver terminé, nous avons tous envie de faire du ménage, soit dans la remise, le garage, sur la propriété, etc. Un rappel qu'il est **INTERDIT** de brûler de l'herbe, des feuilles, du maïs et des déchets. Un permis est **OBLIGATOIRE** en tout temps de l'année pour brûler du bois et des branches ainsi que pour des événements. (Voir définitions ci-jointes). Une surveillance est requise en tout temps pour un feu. Le permis est sans frais. Informez-vous au bureau municipal pour plus d'informations.

#### DÉFINITIONS :

- **Feu de camp** : Constitue un feu de camp en plein air à caractère privé. Il est fait soit à des fins sociales, soit pour éloigner les moustiques, un pique-nique, une fête ou des fins semblables.
- **Feu à ciel ouvert** : Constitue un feu ouvert, tout feu en plein air fait à des fins utilitaires soit dans le cadre du nettoyage d'une propriété, soit pour éliminer des broussailles, branches ou petits arbustes, ou des fins semblables.
- **Feux d'événement** : Constitue un événement tout feu en plein air fait dans le cadre d'un événement spécial, un feu organisé dans le cadre d'un festival ou d'un événement ouvert au public.

Sujet aux conditions climatiques, le permis peut-être annulé par la municipalité en tout temps.

## Cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

Au moment où j'écris ce texte, tout est blanc dehors! J'espère qu'au moment où vous le lisez, le gazon est vert et que la neige a disparu, après tout, le printemps est officiellement arrivé depuis quelques semaines déjà.

Nous prévoyons une année assez occupée au cimetière : nettoyage et redressement de pierres tombales, poses de marqueurs de coins. Nous vous encourageons une fois de plus à vous procurer des marqueurs de coins de façon à bien délimiter votre lot.

Les gens qui ont vécu le stress d'organiser des funérailles dans les heures suivant la perte d'un être cher ont tendance à planifier leurs propres funérailles par la suite. Ils allègent ainsi le fardeau de leurs proches en leur évitant la pression de devoir prendre des décisions dans une situation de deuil et de stress émotionnel. Vous devriez ainsi envisager de vous procurer un lot familial et une pierre tombale maintenant plutôt que d'attendre qu'un décès survienne.



Nous demandons à ceux qui ont déposés des fleurs ou des couronnes sur leur lot de bien vouloir les enlever. Les pierres tombales recouvertes de mousse et rendues illisibles devraient être nettoyées.

Le cimetière étant une organisation à but non-lucratif, les dons pour l'entretien du terrain et la réparation des pierres tombales sont hautement appréciés.

Le cimetière sera accessible par l'entrée principale vers la fin du mois d'avril, avant si le sol est assez ferme. (Il est toujours accessible par l'entrée piétonnière)

Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles pour faire les différents travaux. Si l'histoire de Hemmingford vous intéresse, l'expérience vous permettra d'en apprendre beaucoup sur les familles originales qui y ont vécu.

Pour toute information : Karl Krammel, président (514 249-1908)  
ou Darbie Hill, secrétaire (514 603-2314).

**25ème VENTE DE GARAGE  
HEMMINGFORD  
15 et 16 septembre**

Inscription avant  
le 2 septembre

Information :  
Liz 450 247-2565



**Cyber  
Style**  
Informatique

Vente & réparation  
Réseau  
Cours & formation  
Service à domicile

4, Van Vliet  
Lacolle, Qc  
450 246-0033  
www.cyberstyle.ca

**NOUVEAU!** CAMERAS DE SURVEILLANCE  
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

**VH**  
**VARIÉTÉS**  
HEMMINGFORD

Martin Tremblay  
Faith Gower

• 247-2088 •

504 Champlain  
Hemmingford

variateshemmingford@hotmail.com

**MAGASIN GÉNÉRAL  
plein de choix!**

dépot CHATEL NETTOYEUR  
meubles refaits vieux style  
bijoux Caroline Néron  
peinture MF  
saisonnier  
papeterie / articles de fêtes  
cadeaux & jouets  
ballons hélium  
vêtements & bottes  
nourriture pour animaux



## Village of Hemmingford

**Town Hall** - 505 Frontière, No. 5  
Tel: 450 247-3310 - Fax: 450 247-2389  
Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm  
Fridays : by appointment only

### Building Inspector

Available Thursdays 9am to 12pm & 1pm to 4pm  
Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm  
**Tuesday May 1 & June 5**

## Township of Hemmingford

**Town Hall** - 505 rue Frontière, local 3  
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
canton.township@hemmingford.ca  
TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm  
**Monday May 7 & June 4**



## HEMMINGFORD FIRE SERVICE SPRING CLEANING

Winter is over which makes us eager to clean up in the shed, the garage, on the property, etc. A reminder that it is **FORBIDDEN** to burn grass, leaves, corn and garbage. A permit is **MANDATORY** at any time of the year to burn wood and branches as well as for events. (See definitions below). Supervision is required at all times for a fire. The permit is free of charge. Contact the municipal office for more information.

### DEFINITIONS :

- **Campfire:** Is considered to be a private open air campfire, made either for social purposes, or to keep mosquitoes away, for a picnic or celebration or for similar reasons.
- **Open Fire:** Is considered to be an open fire, any fire made outdoors for utilitarian purposes, either in the course of cleaning up a property, to remove brush, branches or small shrubs, or for similar purposes.
- **Fire for an event:** Is considered to be a fire for an event, any open fire made as part of a special event, a fire organized for a festival or an event open to the public.

The permit can be cancelled by the municipality at any time due to weather conditions.

## Hemmingford Protestant Cemetery

By the time you read this we hope that the grass will be green and no more snow. Our Spring did not have a good start. As I write this article it's still all white outside. But according to the calendar Spring is here. We are looking forward to another busy season at the cemetery as we continue cleaning and straightening grave-stones and installing corner markers. We again encourage you to purchase corner markers to properly mark your cemetery plots.

Many who have undergone the emotional strain of arranging a funeral within hours of losing a loved one have made the choice to pre-plan their own funeral. Doing so lifts the burden from their loved ones by relieving decision-making pressure at a time of grief and emotional stress. Have you considered purchasing family plots and memorial stones now rather than having to do this (or your family members having to do this) when a family death occurs.

If you have placed wreaths or flowers at grave-sites, we ask you to please remove them. Memorial stones that are covered with moss, or unreadable, should be cleaned. The cemetery is a non-profit organization, donations for upkeep of the cemetery grounds and repairs to headstones are always welcome. The main gate of the cemetery will be open full time end of April or sooner depending on the firmness of the ground, although the smaller side gate remains open year round.



Have you thought of volunteering? We are always looking for more volunteers to help with our work which, if you are interested in local history, is quite an interesting experience as you learn about the original families who lived in Hemmingford in its early years.

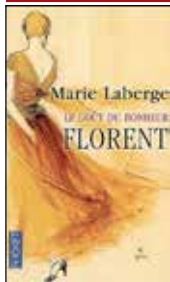
For any information, please contact Karl Kramell, our President at (514) 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill at (514) 603-2314.

**Boucherie Viau Inc.**  
Hemmingford, Québec depuis 1950  
83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561  
boucherieviau.com

**Cidre de glace / Ice cider**  
**Poiré de glace / Pear ice wine**  
**Cueillette / U-pick**  
**Pommes / Apples**  
**Poires / Pears**  
**Vergers Écologiques Philion**  
389 route 202, Hemmingford  
www.vergersphilion.com  
450 247-3133  
Borne de recharge Car charging station

**ANPD**  
**Anne Minh-Thu Quach**  
DÉPUTÉE DE SALABERIEY-SURDIT  
47, rue Jacques-Cartier  
Salaberry-de-Valleyfield, QC J6T 4P9  
quach@parl.gc.ca  
anneminthquach.npd.ca  
1 866 561-0644  
@AnneMThuQuach  
@AnneMThuQuach

## BIBLIOTHÈQUE



### Nouveaux titres - Adultes


La vérité sur l'affaire Québert – Joël Dicker  
Le goût du bonheur – Marie Laberge  
À en perdre le sommeil – PD James

### Heures d'ouverture

mardi – 14h à 18h  
mercredi – 14h à 18h  
jeudi – FERMÉ  
samedi – 10h à 14h



Tél : 450 247-0010 - hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca

 Suivez nos activités et 'aimer' nous  
**Bibliothèque de Hemmingford**

### Exposition 4 mai au 27 juin - Stanley Triggs - Photos

Isabelle Ricard - Artisan cirier  
et peinture acrylique.



### Conférences

**21 avril** : Sanctuaire : un endroit paisible

La Fondation Fauna a créé un refuge pour les animaux domestiques négligés ainsi que des chimpanzés retirés de laboratoire de recherche biomédicale. 10h à midi.

**12 mai** : Dr Annick Hollender, médecine énergétique

La connexion entre le corps, le cerveau et la guérison. Comment trouver le chemin pour sortir de la douleur avec E.F.T. (Technique de libération émotionnelle). 10h à midi.

**Cinéma Hemmingford** L'horaire des films à venir se trouve à l'endos de ce numéro de Info Hemmingford.

**Catalogue de films** Juste la fin du monde de Xavier Dolan.

Devenez membre et venez nous en emprunter.

### Nouveau programme - Le prêt apporté

Grâce à la collaboration de bénévoles de plusieurs organisations de Hemmingford, la bibliothèque est à mettre sur pied un programme d'emprunt de livres (audio, gros caractères) qui seront livrés à domicile pour les gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010 (laisser un message).

**Internet et accès aux ordinateurs** Ordinateurs disponibles au public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit.

**Heure du conte** Tous les samedis à 10h30, Natalie Morin fait la lecture aux enfants (en anglais avec commentaires en français).

**Après-midi d'artisanat** Tous les mardis de 14h à 17h

**Piles usées** Apportez nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon sécuritaire pour l'environnement.

**MIRA récupère vos cartouches d'imprimante et vieux téléphones cellulaires** La bibliothèque de Hemmingford est maintenant partenaire de MIRA. Aidez-nous à aider MIRA à lever des fonds permettant d'entraîner des chiens d'assistance.



**SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance  
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel  
• Saint-Édouard • Hemmingford

514 Champlain, Hemmingford  
serrefinnegan.com 450 246-3988

**Le jardin collectif de Hemmingford** entamera bientôt sa 5e année d'activités. Le projet implique plusieurs acteurs de la communauté : écoles, maison des jeunes, service d'actions bénévoles, comité environnement, ainsi que Profil santé sous la gouverne du CLD ».

Le jardin a pour mission de permettre un apprentissage chez les jeunes, mais aussi un rapprochement des générations. Le comité jardin souhaite rappeler aux citoyens et citoyennes que le jardin est ouvert à tous. En tout temps, vous êtes invité à le visiter, à donner un coup de main (désherber, arroser, etc.) et par le fait même repartir avec quelques fruits, légumes ou fines herbes. D'ailleurs, pour faciliter la participation des aînés et personnes retraitées, le comité jardin, grâce au soutien financier du Service actions bénévoles et à la collaboration du Village de Hemmingford, installera une pergola en guise de lieu de repos et aménagera des bacs à jardinage surélevés.



Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles pouvant donner un coup de main au jardin. Cette année, nous aurons besoin de bénévoles pour la construction des bacs, mais aussi l'entretien du jardin. Si vous souhaitez vous impliquer, vous pouvez communiquer avec Maude St-Hilaire au CLD Jardins-de-Napierville au 450 245-7289. De plus, le comité jardin est toujours ouvert à recevoir des dons de semences, de plants ou d'outils de jardinage.

Enfin, nous désirons remercier tous les bénévoles, entreprises et organismes ayant contribué au projet. Votre implication fait la différence!

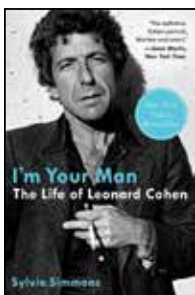


AÉROSPATIALE  
HEMMINGFORD  
AEROSPACE

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722



## LIBRARY



### New titles - Adult

A Gentleman in Moscow - Amor Towles  
I'm Your Man - The Life of Leonard Cohen - Sylvie Simmons

### Opening Hours

Tuesday - 2 pm to 6 pm  
Wednesday - 2 pm to 6 pm  
Thursday - CLOSED  
Saturday - 10 am to 2 pm



Tel : 450 247-0010 - hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca



Follow our activities and "like" us on Facebook

**Bibliothèque de Hemmingford**



### Exposition May 4 to June 27

Stanley Triggs : Photos  
Isabelle Ricard : Acrylic paintings and wax creations

### Conferences

**April 21** : Sanctuary: A place of refuge.  
Learn about the Fauna Foundation and the environment it has created for neglected farm animals and former biomedical research chimpanzees. 10am - noon

**May 12** : Dr Annick Hollender, Energy Medicine, The Body-Brain Connection and Healing - How to ease your way out of pain with E.F.T. (Emotional Freedom Technique) 10am - noon

**Cinéma Hemmingford** Consult the schedule of the upcoming films on the back of this issue of Info-Hemmingford.

**Film Catalogue New:** Murder on the Orient Express, The Secret Life of Bees, Finding Forrester. Become a member & borrow films.

**New Programme** Thanks to the generous assistance of Hemmingford volunteers, the library is putting together a programme for home delivery of books (audio and large print) to people with limited mobility. Info: 450-247-0010 (please leave a message).

### Internet Service and Computer Use

Computers available for public use (Word, Excel and Power Point programs). Free WIFI on site.

**Story Hour** Every Saturday morning at 10:30. Reading by Natalie Morin (in English with French commentary).

**Crafts Afternoon** Every Tuesday between 2pm and 5pm

**Batteries** Please bring us your used batteries for safe disposal.

**Recycling for MIRA - used printer ink cartridges and discarded cell phones** The Hemmingford Library has become a depot for printer cartridges and cell phones to help Mira raise the funds needed to train assistance dogs.

ASSEMBLÉE NATIONALE  
QUÉBEC

**Stéphane Billette**  
Député de Huntingdon

528, rue Frontière, Hemmingford  
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083  
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Dégustations & ventes  
sur appel avant l'ouverture

Tastings & purchases  
upon request until opening

**POMI VERDE**  
CIDRERIE  
CIDER WORKS

PETCH ORCHARDS  
431 Route 202  
450 247-3414 - pomiverde.ca

**Witsend**  
RESTO PUB

488 Frontière  
Hemmingford  
450 247-3597

11h30 à la fermeture  
11:30 am until closing  
www.witsendpub.ca



## Hemmingford's Collective Garden

will soon be starting its fifth year of activities. The project involves several members of the community, the schools, the Maison des Jeunes, The Volunteer Action Service (SAB, Service action bénévole), the Environment Committee and Profile Santé run by the local CLD.

The goal of the garden project is to help young people learn but also to provide links between generations. The garden committee would like to remind the population that the Collective Garden is open to one and all. You are welcome to drop by for a visit or to help weed or water the garden in exchange for a few vegetables, fruit or herbs.

This year, to make the garden more welcoming to retired people, with the financial support of the SAB and with the collaboration of the Village, a pergola will be built to provide a shaded area to sit. Raised garden beds will also be built for easier access to seniors.



We are always looking for volunteers to help us in the Garden Project. This year, we need help with the building of the raised bed boxes and with garden maintenance. If you wish to get involved, please contact Maude St-Hilaire at the Jardins-de-Napierville CLD. Please phone 450-245-7289

The Garden Project also very much appreciates donations of seeds, seedlings and garden tools.

Finally, we would like to thank all of the volunteers, businesses and organizations that have contributed to Hemmingford's Collective Garden in the past years. Your involvement really makes a difference!

## Le Mois de l'arbre et des forêts

Chaque année au Québec, des milliers de jeunes arbres sont donnés à des écoliers et à des citoyens par l'entremise des Clubs 4-H du Québec, avec l'aide d'organismes formés de bénévoles (A Hemmingford, le Comité pour l'environnement de Hemmingford organise cet événement depuis plus de 20 ans).

Le mois de mai a été déclaré « *Le Mois de l'arbre et des forêts* » par le gouvernement du Québec et le Ministère des Forêts de la Faune et des Parcs fournit gratuitement des arbres pour ce projet depuis 1980. Depuis les débuts de ce projet plus de 5 000 000 d'arbres ont été mis en terre pour la collectivité québécoise !

Ce projet éducatif vise aussi à sensibiliser les jeunes à l'importance des arbres dans notre vie, ce qui correspond parfaitement à la mission des Clubs 4-H du Québec, de promouvoir chez les jeunes, le respect de la nature et de l'environnement.

Les arbres jouent aussi un rôle important dans la diminution des gaz à effet de serre nous aidant dans la lutte contre le changement climatique.

## Bonne nouvelle pour la Coop !

Dre Isabelle Tremblay, médecin de famille, se joindra à l'équipe de la Coop, à temps plein le 1er octobre. Graduada de l'Université de Sherbrooke, Dre Tremblay désire pratiquer une médecine communautaire et à l'écoute des besoins de la population. Amoureuse de la campagne, Isabelle a eu un coup de foudre pour notre Coop et sa mission. Mère de deux jeunes filles, elle désire établir sa pratique et sa vie familiale dans notre belle région. Dre Tremblay fera de la prise en charge de patients ainsi que du sans rendez-vous.



Dre Marie-Ève Lemieux, médecin de famille, se joindra également à l'équipe de la Coop, à temps partiel le 1er octobre. Graduada de l'Université de Sherbrooke, elle établira sa pratique au CLSC de Saint-Rémi. Séduite par la Coop, elle désire rejoindre l'équipe et offrir du sans rendez-vous à notre communauté.

Passer nous voir pour adhérer ou renouveler votre adhésion annuelle. Nous avons besoin de vous !

La Coop est un mouvement coopératif communautaire. Il est important de se rappeler que même avec l'arrivée de nos deux médecins, les frais d'opération sont pleinement assumés par la clinique. Son succès est assuré par les adhésions annuelles de ses membres et de ses partenaires financiers.

[www.coopsantehemmingford.com](http://www.coopsantehemmingford.com)

476 Frontière, Hemmingford

450 247-2667



camping  
canne de bois

**Loisirs Canne de Bois**  
**Lavage autos et voitures**  
**Chez Al's, le 19 mai, à 10h**  
**Levée de fonds pour des**  
**activités pour les enfants**

**ACCÈS PRÉVENTION  
ACCÈS SÉCURITÉ  
16 JUIN**

Victims ennes gratuits  
Camped réserver tôt  
Barrage à tous

**CAMPING CANNE DE BOIS  
306 RTE 219**

Quand et pourquoi devons nous faire appel à nos services d'urgences? Quels sont leurs mandats, leurs devoirs envers la population? Plusieurs kiosques seront installés afin de vous informer et répondre à vos questions sur les services qui vous sont offerts. Vous pourrez assister à plusieurs mises en situation afin de vous permettre de bien saisir l'importance de la sécurité et de la prévention.

**16 juin** - 10h à 14h : Visite des kiosques

14h à 17h : Simulation en temps réel d'un accident de route ainsi que diverses mises en situation!

**Travel Only**  
Votre voyage commence ici

Geraldine Tobin  
Experte du voyage  
Certifiée OPC

Tel: 450.807.5832  
Tel: 450.247.0036

gtobin@travelonly.com  
www.gtobin.travelonly.com

Bureau régional : 450.670.7673  
201-85 St-Charles Ouest  
Longueuil, Qc J4H1C5  
Titulaire d'un permis du Québec

IATA ENSEMBLE TRANSIT CLIN  
OPC# 702679

**CAMPING  
CANNE DE BOIS**

Un terrain de camping familial  
dans un environnement naturel  
A family-orientated campground  
in a natural setting

Ouvert du 4 mai au 16 septembre

**306 Route 219 - 450 247-2031**  
[f.campingcannedebois.com](http://f.campingcannedebois.com)

**Esso** **Shell**

Toujours au meilleur prix !  
Always the best price !

**HEMMINGFORD**

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DES MEMBRES

**30 avril 2018 à 19h**

**Ordre du jour**

sur notre page Facebook



**Coop De Santé Hemmingford Et Région**



N.B. Prendre note qu'à la suite de la levée de l'assemblée, le personnel et les administrateurs de la Coop pourront répondre aux questions du public.



## May - Month of Trees and Forests

Every year in Quebec, thousands of young trees are given out to school children and citizens by a program sponsored by the Quebec 4-H Clubs, with the help of volunteer groups. (The Hemmingford Environment Committee has been organizing this event in the community for over 20 years)

The Quebec Government declared the month of May as the *Mois de l'arbre et des forêts*. The Ministry of Forests, Fauna and Parks has been providing this project with free trees since 1980. Since the beginning of this project, over 5,000,000 trees have been planted benefiting the whole of Quebec society.

This educational project also aims to sensitize youth to the importance of trees in our lives which corresponds perfectly to the 4-H Clubs' mission to develop in young people a respect for Nature and their Environment.

Trees also play an important role by diminishing greenhouse gases thus helping to fight climate change.



camping  
canne de bois

**Loisirs Canne de Bois  
Car and Cart Wash !  
Chez Al's May 19 at 10am  
To raise funds for kids'  
activities at Canne de Bois**

**ACCÈS PRÉVENTION  
ACCÈS SÉCURITÉ  
JUNE 16**

**CAMPING CANNE DE BOIS  
306 RTE 219**

Visitez notre grand  
Campsite récréatif où  
Bienvenue à tous

When and why should we call our Emergency Services? What are their mandates, their duties towards the population. Several kiosks will be installed to inform you and answer your questions about the services offered to you. You will be able to attend several scenarios in order to allow you to grasp the importance of safety and prevention.

**June 16 - 10am to 2pm :** Visit kiosks

**2pm to 5pm :** Simulation in real time of a road accident as well as various scenarios!

**Catherine Plamondon**  
Pharmacienne propriétaire  
Pharmacist / owner

Affiliée à **Brunet Clinique**

**Deux adresses pour vous servir**

**7, rue VanVliet**      **535, rue Frontière**  
**Lacolle, Qc**            **Hemmingford, Qc**  
**450 246-3117**            **450 247-3555**

**RE/MAX**  
**ÉVOLUTION**  
AGENCE IMMOBILIÈRE

**Michael Hadley**  
**450 247-2773**

**Michael Hadley REMAX**

Étude de Me Hélène Lareau  
Notaire et Conseiller juridique

Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire  
et Me Henri Lemire, notaire

**Me Hélène Lareau**  
hlareau@notarius.net

**Me Myriam Van Wijk**  
mvanwijk@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville  
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford  
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

## Good News for the Co-op !

Dr. Isabelle Tremblay, family doctor, will be joining the Coop team, full-time on October 1st. Graduate of the University of Sherbrooke, Dr. Tremblay wants to practice community medicine and listen to the needs of the population. In love with the country, Isabelle fell in love with our Coop and its mission. Mother of two young girls, she wants to establish her practice and her family life in our beautiful region. Dr. Tremblay will provide patient care as well as walk-in emergency.

Dr. Marie-Eve Lemieux, family doctor, will be joining the Coop team on a part-time basis starting October 1st. Graduated from the University of Sherbrooke, she will establish her practice at the CLSC Saint-Rémi. Seduced by the Coop, she wants to join the team and offer walk-in emergency services to our community.

Come by to become a member or to renew your annual membership. The Coop needs you !



The Coop is a community cooperative movement. It is important to remember that despite the arrival of our two doctors, the operating costs are fully borne by the clinic. Its success is ensured by the annual memberships of its members and its financial partners.

[www.coopsantehemmingford.com](http://www.coopsantehemmingford.com)

476 Frontière, Hemmingford, Qc J0L1H0  
(450) 247-2667

**ANNUAL GENERAL  
MEMBERS  
MEETING**

**April 30 2018 - 7pm  
Agenda**

on our Facebook page



**Coop De Santé Hemmingford Et Région**



N.B. Take note that following the adjournment, Coop personnel and administrators will answer questions from the public.

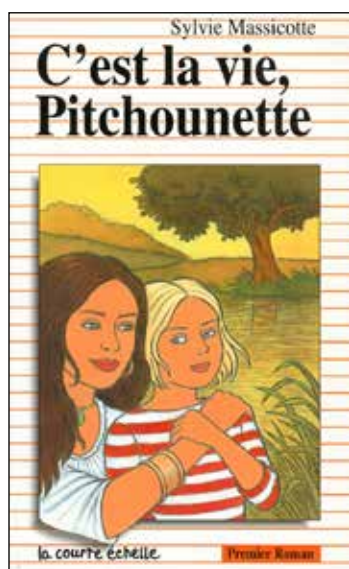
### Sylvie Massicotte, écrivaine et parolière

Notre région regorge de trésors cachés. Aujourd'hui, nous vous présentons Sylvie Massicotte, écrivaine et parolière qui, depuis dix-huit ans, réside à Saint-Bernard-de-Lacolle et est liée de cœur à Hemmingford.

Elle est l'auteure de six recueils de nouvelles aux Éditions *L'instant même*, d'un récit chez *Leméac* et de neuf romans jeunesse à *La courte échelle*. Elle signe des paroles de chansons pour plusieurs interprètes (Luce Dufault, Isabelle Boulay, Diane Dufresne, Claire Pelletier...), dirige des classes de maître et des ateliers d'écriture au Canada et en Europe, participe à des spectacles littéraires et des rencontres d'auteurs dans les festivals, les établissements d'enseignement et les bibliothèques. En 2013, elle s'est inspirée des vergers du Minot et de Covey Hill pour écrire la majorité des nouvelles de sa publication, *Avant d'éteindre*, grâce au soutien du Conseil des Arts et des Lettres du Québec et de la Cidrerie du Minot, dans le cadre d'une entente territoriale dans la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent. Ce livre lui a mérité le Prix Adrienne-Choquette 2015 du meilleur recueil de nouvelles de l'année. En 2018, son nom figure parmi les trois finalistes au Prix du CALQ Créateur de l'année en Montérégie.

Sylvie Massicotte a toujours écrit. Dès l'enfance, elle a créé son premier personnage : une amie imaginaire. Dès qu'elle a su assembler les lettres de l'alphabet, elle a pu faire sortir les personnages de sa tête pour les placer dans des histoires qu'elle écrivait « au son ». À l'adolescence, elle échangeait de longues lettres avec une correspondante française qu'elle a fini par rencontrer à l'âge adulte : l'une était devenue écrivaine et l'autre, guitariste professionnelle. On peut lire le parcours singulier de l'auteure dans son livre *Au pays des mers*, une réflexion sur l'écriture et le voyage qui constitue un élément central dans son travail.

Sylvie Massicotte privilégie la nouvelle, les romans jeunesse et la chanson, tous des genres brefs qui lui permettent de saisir ces instants du quotidien qui nous échappent. Son regard se porte sur des situations qu'elle scrute à la loupe pour mieux dévoiler le côté intime et secret des êtres humains.



Après avoir signé une douzaine de livres et autant de textes de chansons faisant partie d'albums et de spectacles depuis plus de vingt ans, Sylvie Massicotte a le sentiment que la littérature nous lie, qu'elle soit destinée aux enfants ou aux adultes. Jamais elle n'hésite à faire rayonner son écriture dans des lieux inhabituels, comme lorsqu'elle a lu ses textes à la cidrerie du Minot ou aux employés d'un hôpital ou encore aux détenus d'une prison. Ce sont des moments où la rencontre prend tout son sens. Car «un livre, c'est une rencontre», affirme-t-elle. Même les spectacles littéraires qu'elle offre, à partir de ses nouvelles et de ses textes de chansons, permettent des échanges avec le public par le biais de la littérature, mais aussi de la voix et de la musique. C'est le cas de *Longueur d'ondes et histoires brèves*, qu'elle présente sur scène avec Marie Bernard au chant et aux ondes Martenot, et de *Miniatures*, spectacle avec les compositeurs-interprètes Frédérique Bédard et Breen Lebœuf, accompagnés à la guitare par Roger Mann.

C'est dans la maison que son mari a bâtie de ses mains, au milieu d'une forêt de chênes, que Sylvie Massicotte écrit la plupart de ses œuvres, bien qu'elle bénéficie parfois de résidences d'écriture à l'étranger. Elle y recherche surtout le silence, denrée rare et indispensable car, je la cite : « Le malheur de bien des gens est de ne pas pouvoir supporter le silence. Leur propre silence. Pour écrire, il faut pouvoir tendre l'oreille vers l'in audible. »

Si vous êtes à Québec le mardi 24 avril à 20h, à la Maison de la littérature, vous pourrez assister à *Miniatures*, dans lequel elle est sur scène avec Frédérique Bédard, Breen Leboeuf et Roger Mann. [www.maisondelalitterature.qc.ca/programmation/miniatures](http://www.maisondelalitterature.qc.ca/programmation/miniatures)  
Vous pouvez aussi la suivre sur : [www.sylviemassicotte.qc.ca](http://www.sylviemassicotte.qc.ca) .

Ses livres sont tous disponibles à la bibliothèque, grâce au Réseau Biblio de la Montérégie.

Plusieurs de ses textes ont été traduits, dont certains en anglais dans des revues littéraires, des anthologies, et notamment dans presque tous les numéros de *Translit, an anthology of literary translations*, grâce au travail de la traductrice albertaine, Maureen Ranson.

Sylvie, merci de partager ton univers avec nous, et continue à «saisir ces instants qui nous échappent trop souvent!...»



## HEMMINGFORD'S GOT TALENT

**Sylvie Massicotte, author and lyricist** translation : Susan Fisch

Our region abounds with hidden treasures. Today, we would like to present Sylvie Massicotte, author and lyricist, who, for the past 18 years has lived in Saint-Bernard-de-Lacolle and has a heart-connection to Hemmingford.

She is the author of six collections of short stories with *Les éditions L'instant même*, a book with *Leméac*, and nine children's books with *La courte échelle*. She has been the lyricist for several singers (Luce Dufault, Isabelle Boulay, Diane Dufresne, Claire Pelletier...). She teaches master classes and gives workshops on writing throughout Canada and Europe. She participates in literary shows and meetings with authors at festivals, in educational establishments and in libraries. In 2013, she was inspired by the Minot orchards on Covey Hill to write the majority of her short stories for her book, *Avant d'Éteindre*, with the support of the Conseil des Arts et des Lettres du Québec and the Cidrerie du Minot, about a land agreement in the Vallée-du-Haut-Saint-Laurent. This book earned her the Prix Adrienne-Choquette 2015 for the best collection of short stories of the year. In 2018, her name appears among the three finalists for the Prix du CALQ Créateur de l'année en Montérégie.

Sylvie Massicotte has always written. As a child, she created her first character: an imaginary friend. As soon as she could combine the letters of the alphabet, she could bring characters to life from her mind and place them in stories that she wrote "by sound". As a teenager, she exchanged long letters with a French pen pal, that she ended up meeting as an adult. One had become an author; and the other, a professional guitarist. You can read about the author's personal experience in her book, *Au pays des mers*, a reflection on writing and the journey, which becomes a central element in her work.

Sylvie Massicotte prefers short stories, children's stories and the song, all of which are short styles that allow her to capture those moments in our daily lives that elude us. Her focus is directed to situations that she examines under a magnifying glass in order to better bring to light the intimate and secret side of human beings.

Having published a dozen or so books, and as many lyrics of songs that have been part of albums and shows for the past twenty years, Sylvie Massicotte feels that literature connects us, whether it be written for children or for adults. She never hesitates to let her writing shine in unexpected places, like when she reads her texts at the Cidrerie du Minot, or to employees of a hospital, or even, to



inmates of a prison. These are moments where the encounters have real meaning. Because, "a book is an encounter", she affirms. Even the literary shows that she presents, based on her short stories and the lyrics of her songs, allow her to exchange with the public through the literature, but also through the voice and the music. That's the case with *Longueur d'ondes et histoires brèves*, that she performs on stage with Marie Bernard in song and Ondes Martenot, and *Miniatures*, a show with singer/songwriter Frédérique Bédard and Breen Leboeuf, accompanied by Roger Mann on the guitar.

Most of her works she writes in the house that her husband built with his own hands, in the midst of an oak forest; although sometimes she benefits from Writing Residences abroad. There, above all, she seeks silence, which is a rare and indispensable commodity. As she states, "The misfortune of most people is that they can't tolerate silence. Their own silence. To be able to write, you have to really listen to the inaudible."

If you're in Quebec City on April 24 at 8pm, at the Maison de la littérature, you can attend *Miniatures*, in which she is on stage with Frédérique Bédard, Breen Leboeuf and Roger Mann. [www.maisondelalitterature.qc.ca/programmation/miniatures/](http://www.maisondelalitterature.qc.ca/programmation/miniatures/) You can also follow her at: [www.sylviemassicotte.qc.ca](http://www.sylviemassicotte.qc.ca)



Her books are all available at the Hemmingford library, thanks to Réseau Biblio de la Montérégie.

Several of her lyrics have been translated, some of them into English in literary magazines, anthologies, and in particular in almost every edition of *Translit*, an anthology of literary translations, thanks to the work of Maureen Ranson, an Albertan translator.

Sylvie, thank you for sharing your universe, and continue to "seize those moments that elude us too often!..."

## QU'ARRIVE-T-IL AUX RÉFUGIÉS QUI SONT RENVOYÉS AUX ÉTATS-UNIS?

La frontière Canada /USA est un lieu de peur, d'espoir et de désespoir pour les personnes cherchant refuge au Canada. Chaque dimanche, les membres de Bridges Not Borders accueillent les réfugiés avant qu'ils ne traversent au chemin Roxham. Presque tous ceux qui traversent irrégulièrement à cet endroit seront admissibles à faire une demande d'asile. Ils ne sont pas «illégaux», puisque les lois canadiennes et internationales stipulent que ceux qui demandent l'asile ne seront pas pénalisés pour entrée illégale, mais nombreux sont ceux qui sont refusés à Lacolle en raison de l'Entente sur les tiers pays sûrs (ETPS). Renvoyés aux États-Unis ils seront placés en détention et souvent expulsés vers leurs pays d'origines au mépris des risques encourus.



Plattsburgh Cares aide les réfugiés qui veulent entrer au Canada et ceux qui ont été renvoyés aux États-Unis. Récemment une famille chrétienne du Moyen-Orient avait fui son pays en raison de persécution religieuse. Le climat social défavorable aux États-Unis les a décidé à demander l'asile au Canada. À cause des règles de la ETPS, l'ASFC à la frontière de Lacolle les a livrés à ICE (patrouille frontalière des E-U.) Le père a été arrêté et détenu et la mère a fait une dépression nerveuse. ICE l'a emmenée à l'hôpital où on lui a prescrit des médicaments puis elle est partie dans un hôtel miteux avec ses deux jeunes enfants. Le père a été transféré dans un centre de détention pour immigrants à Buffalo. Avec l'aide de Plattsburgh Cares, un membre de la communauté de la famille a envoyé une caution (10-15 000 \$ US) et il a finalement été libéré. Ils ont fait depuis une demande d'asile aux États-Unis.

Cette famille était «chanceuse». D'autres languissent en détention pendant des mois. Un grand nombre de personnes, y compris des demandeurs d'asile, sont détenus aux États-Unis: Ces personnes sont séparées de leur famille, dans des conditions semblables à celles de la prison, parfois même placées en isolement cellulaire. Les abus sexuels sont courants et font rarement l'objet d'enquêtes. Les non-citoyens aux États-Unis n'ont pas droit à l'aide juridique et seulement 14% des détenus ont un avocat. Les démarches pour demande d'asile sont complexes et les personnes

ayant un avocat ont 10 fois plus de chances de réussir. Le manque de conseils juridiques accentue leur vulnérabilité et les probabilités de retour dans un pays dangereux pour eux.

Aux USA la détention liée à l'immigration est très rentable: plus de 2 milliards de dollars sont dépensés chaque année pour emprisonner des personnes. Des sociétés privées comme GEO sont engagées par ICE pour fournir et gérer des centres de détention. GEO et d'autres entreprises dépensent des millions pour faire pression sur le Congrès et bloquer toute humanisation de la loi sur l'immigration. Plusieurs centres sont situés dans des régions éloignées où les emplois sont une aubaine pour la communauté. Ces différents facteurs déshumanisent des personnes qui ne sont plus que des «marges bénéficiaires» alors que leurs droits humains fondamentaux sont ignorés. Les décrets du Président et ses attaques verbales contre les migrants sont aussi à la base de l'augmentation de la détention des sans-papiers qui vivent souvent depuis des décennies aux États-Unis.

À cause de la ETPS, 550 personnes ont été refoulées du Canada et renvoyées aux États-Unis entre le 20 mars et le 27 août 2017. Parmi elles, 15 femmes d'Haïti, du Nigéria et de Côte d'Ivoire, détenues pendant des mois dans la prison criminelle de Plattsburgh, séparés de leurs enfants. En 2007, la Cour fédérale du Canada a conclu entre autres que les États-Unis n'étaient pas un pays sûr pour les demandeurs d'asile. Bien que la décision ait été cassée cette conclusion ne l'était pas. Le gouvernement canadien dit aux gens qu'ils doivent demander l'asile par les «voies appropriées» mais se présenter à un poste frontalier officiel comporte le risque d'être renvoyé aux États-Unis. Le seul moyen sûr de demander l'asile à la frontière canadienne est de traverser irrégulièrement! En appuyant la ETPS et en soutenant que les États-Unis sont un endroit sûr pour les réfugiés, le Canada ignore son devoir de protection envers ceux qui cherchent refuge ici en les condamnant à un avenir périlleux.

Wendy Ayotte pour [www.bridgesnotborders.ca](http://www.bridgesnotborders.ca)

Traduction : Pascal Bourguignon





## WHAT HAPPENS TO REFUGEES SENT BACK TO THE USA?

The border between Canada and the USA is a place of fear, hope and despair for people seeking refuge in Canada. Of those who cross irregularly at Roxham Road, almost all will be eligible to claim asylum here. They are not 'illegals', since both Canadian and International law say people seeking asylum will not be penalized for illegal entry. However, many who seek asylum at an official border crossing like Lacolle are refused due to the Safe Third Country Agreement (STCA). They are returned to the US, where they will face detention and often deportation to unsafe homelands. Every Sunday, Bridges Not Borders members greet refugees before they cross at Roxham Road. Despite being very afraid, refugees are willing to face arrest in the hope of finding protection here.



Plattsburgh Cares helps refugees wanting to cross into Canada and those who have been returned to the US. They recently helped a Christian family from the Middle East who had fled their country due to religious persecution. Due to the negative climate in the US they decided to seek asylum in Canada. Due to STCA rules, Canadian officials at Lacolle border turned them over to ICE (US border patrol). The father was arrested and detained in a local jail, and the mother had a breakdown. ICE took her to a hospital where she was medicated and then left in a seedy hotel with her two young children, speaking little English. The father was moved to an immigration detention centre in Buffalo. With help from Plattsburgh Cares, a member of the family's community posted bail (\$10-15,000) and he was eventually released. They have since had to make an asylum claim in the USA.

This family was 'fortunate'. Others languish in detention for months, even more than a year. Huge numbers of people, including asylum seekers, are in US immigration detention: separated from their families, in prison-like conditions, some even subject to solitary confinement. Sexual abuse is widespread and rarely investigated. Non-citizens

in the US have no right to legal aid and only 14% of those detained have a lawyer through pro bono projects. An asylum claim is complex, so it's not surprising that people with lawyers are 10 times more likely to succeed. The lack of legal counsel makes genuine refugees vulnerable to being returned to danger.

Immigration detention in the US is hugely profitable: over 2 billion dollars are spent annually detaining people. Private companies like GEO are contracted by ICE to provide and run detention facilities. GEO and other companies also spend millions to lobby Congress and contribute to election campaigns to prevent any humanisation of immigration law. Many facilities are located in remote areas where unemployment is high so the jobs are a boon to the community.

These factors are drivers of callous treatment of people who have become 'profit margins' while their basic human rights are ignored. The President's executive orders and verbal attacks on refugees and immigrants underpin the increased detention of undocumented people, many of whom have lived for decades in the US.

Under STCA rules 550 people were refused entry into Canada and returned to the USA, from March 20 to August 27, 2017. They included 15 women from Haiti, Nigeria and Cote d'Ivoire who were detained for months in Clinton County criminal jail, separated from their children. In 2007 the Canadian Federal Court concluded that the US was not a safe country for asylum seekers. Although the ruling was overturned, the substance of that conclusion was not. The Canadian Government tells people they must seek asylum through the 'proper channels,' but applying at an official border crossing entails the risk of being returned to the US. The only secure channel for seeking asylum at the Canadian border is to cross irregularly! By upholding the STCA and maintaining that the US is a safe place for refugees, Canada knowingly shuns its duty of protection towards those who seek refuge here and returns them to a perilous future.

Wendy Ayotte for [www.bridgesnotborders.ca](http://www.bridgesnotborders.ca)



## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

### CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Coop Santé Hemmingford - 476 Frontière

### SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.  
Contactez Sylvain Roy du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

### POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376, Debbie Beattie 450 247-2977

### COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 10h à 14h.  
Info : Georgette Laberge 450 247-2949

### Nouvelles du Comptoir St-Romain

Nous vous remercions pour tous les surplus que vous nous amenez. Bienvenue à tous ceux qui veulent acheter pour combler leurs besoins, leurs projets ou pour des cadeaux.

Joignez-vous à l'équipe de bénévoles du comptoir. Venez passer quelques heures afin de trier, étiqueter et placer tous ce que nous recevons. Merci à tous nos bénévoles actuels qui font un travail exceptionnel. Le comptoir récupère vos biens pour leur donner une deuxième ou une troisième vie. Vous réduisez ainsi la quantité de rebuts à l'enfouissement, et permettez à d'autres personnes de réutiliser ces biens de façons diverses. Merci au nom de la planète, pour une terre saine, propre et où il fait bon vivre.

Le 24 février un souper réunissait tous nos bénévoles, afin de couronner l'année 2017 pour toute l'énergie déployée à servir la communauté. Merci à Yves et Lise du Café Hemmingford pour un repas de qualité.



### Le Comité du Centre Récréatif de Hemmingford

Assemblée générale annuelle  
mardi, le **1 mai** 2018 à 19h  
Centre Récréatif de Hemmingford.  
Tout le monde est bienvenu.

### LUNCH DU MIDI

Commandité par le comité et les amis du Vieux Couvent  
549 Frontière, Hemmingford

Débuté à 11h30 Prix : 7\$  
**23 avril**

Soupe maison et sandwich  
Bienvenue à tous

## BABILLARD COMMUNAUTAIRE

### Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.

Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

### SOUPER DE L'ÂGE D'OR

au Vieux Couvent, à 18h  
**19 avril, 17 mai**

### LA LÉGION DE HEMMINGFORD

**20 avril** AGA - élections - 19h30

**28 avril** Poulet BBQ - 17h

**18 mai** Réunion mensuelle - 19h30

**26 mai** Poulet BBQ - 17h

**15 juin** Réunion mensuelle - 19h30

### Cours & Ateliers de Yoga

Église St. Luke's

531 Champlain, Hemmingford

#### Explorer les Chakras

**28 avril** - 10h -12h - \$30

Pour inscrire, contactez :

Elizabeth Chanona 450 247-2185  
elizabeth.chanona@gmail.com

### Méditation silencieuse hebdomadaire

Expérimentez la relaxation, le repos profond et le bien-être à travers la méditation

Les vendredis, salle de

l'Église Anglicane, 531 Champlain

Première classe gratuite,

à la carte \$10, 5 classes \$40.

Pas de classe le 27 avril, 4 et 25 mai

Pour plus d'info contactez

Grace Bubeck :

grace@gracebubeck.com

www.gracebubeck.com/meditation

(en anglais seulement)

ou appelez 514 733-5204



nalianimalorphanage

### Levée de fonds

### Événement "Paint Nite"

**vendredi le 4 mai à 18h30**

**Club de golf Hemmingford**



### 5ème ÉDITION JEUX DE CARTES ET DE SOCIÉTÉ

**mardi le 1er mai**

les portes ouvrent à 13h;

le jeu débute à 13h30.



**Vieux Couvent - 549 Frontière**

Organisez votre table et apportez vos cartes pour jouer: 500, cribbage, neuf, bridge, bridge double

Commandité par le comité et

les amis du Vieux Couvent- Don de 5\$

Prix de présence, table de tirage, moitié/moitié

**Bienvenue à tous**

### Cours de Qi Gong

**Salle d'Église Anglicane**

Qi gong est une technique qui vous propose des exercices doux et relaxants en harmonie avec la respiration.

La pratique de Qi gong vous aidera à demeurer en forme et développera votre flexibilité et votre équilibre.

les lundis : 9h -10h et 19h - 20h

10\$ / cours - avril à juin

Info : Carmen Porter 450 247-3189  
straytunes@gmail.com



## COMMUNITY SERVICES

### BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at COOP Santé Hemmingford - 476 Frontière

### LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.  
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

### MEALS ON WHEELS

Sandra Dauphinais: 450 247-3330, Janice Greer: 450 247-2376, Debbie Beattie: 450 247-2977

### ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP - 544 Frontière, Hemmingford

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 10am - 2pm

Info : Georgette Laberge 450 247-2949

### NEWS FROM ST-ROMAIN FAMILY COUNTER

We thank you for bringing us all your surplus. Welcome to all of you who come to shop, for your needs, for gifts and for your many projects.

Join our Volunteer Team at the Counter. Come and spend a couple of hours sorting, pricing and placing all the items we receive. A big thanks to all our volunteers for an exceptional job!

The Counter salvages your things in order to give them a second and third life, allowing us to reduce the huge quantity of waste going to the landfills. What's more, other people can reuse these goods in various ways. On behalf of the planet, thank you for keeping our Earth healthy, clean, and a great place live.

On the 24th of February, we had a supper that brought together all our volunteers to cap off 2017 for all the energy invested in serving our community. Thank you to Yves and Lise of Café Hemmingford for the exceptional quality of this meal.



## COMMUNITY BILLBOARD

### The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.

All welcome!

For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

### GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent, at 6 pm  
April 19, May 17

### HEMMINGFORD LEGION

April 20 AGM / Elections - 7:30pm

April 28 Chicken BBQ - 5pm

May 18 Monthly meeting - 7:30pm

May 26 Chicken BBQ - 5pm

June 15 Monthly meeting - 7:30pm

### Yoga Classes & Workshops

St. Luke's Anglican Church Hall  
531 Champlain St, Hemmingford

**Chakra Workshop : April 28**  
10-12 am - \$30

To register, contact :  
Elizabeth Chanona 450 247-2185  
elizabeth.chanona@gmail.com

### Qi Gong classes

#### Anglican Church Hall

Qi gong is gentle twisting and stretching movements coordinated with breathing. It is a traditional Chinese health system that develops balance, flexibility and general well being.  
Monday mornings from 10am - 11am  
Monday evenings from 7pm - 8pm  
April to June 10\$ per class  
Carmen Porter 450 247-3189  
straytunes@gmail.com

### Weekly silent meditation

Experience relaxation, deep rest and well being through meditation.  
Fridays 10am - Anglican Church hall  
531 Champlain, Hemmingford  
First class free  
drop in fee \$10 - 5 classes \$40.  
No class on April 27, May 4, & 25  
For more info contact Grace Bubeck:  
grace@gracebubeck.com  
www.gracebubeck.com/meditation  
or call 514 733-5204

Info Hemmingford 🍷 April 2018 • 23



### Fundraiser event "Paint Nite"

Friday May 4 - 6:30 pm  
Hemmingford Golf Club

### The Recreation Centre Committee of Hemmingford

Annual General Meeting  
Tuesday, May 1, 2018 at 7pm  
Hemmingford Rec Centre.  
All are welcome.

### NOON LUNCHEON

Sponsored by Old Convent  
Committee and Friends  
549 Frontière, Hemmingford  
Begins at 11:30am / Price : \$7  
April 23  
Homemade soup & sandwiches  
Welcome all !

### 5th ANNUAL MAY DAY CARD PARTY

Tuesday May 1

Doors open at 1pm

Game starts at 1:30pm



Old Convent - 548 Frontière

Make up your table and bring cards to play :  
500, cribbage, nines, bridge, duplicate bridge

Sponsored by Old Convent  
Committee and Friends - Donation of \$5  
Doors prizes, drawing table, 50/50.

Welcome all



## DATES À RETENIR

19 avril	Souper de l'Âge d'Or - 18h
20 avril	Légion - AGA - élections - 19h30
21 avril	Bibliothèque - Conférence - 10h
23 avril	Lunch du midi - Vieux Couvent - 11h30
28 avril	Légion - Poulet BBQ - 17h
29 avril	Éc. St-Romain - méchoui - Club de golf - 16h
30 avril	Coop Santé - AGA - 19h
1 mai	Jeux de cartes/société - Vieux Couvent - 13h
1 mai	Comité/Centre Récréatif - AGA - 19h
1 mai	Réunion du Conseil du Village - 20h
4 mai	"Paint Nite" pour Nali - Club de golf - 18h30
7 mai	Réunion du Conseil du Canton - 20h
12 mai	Bibliothèque - Conférence - 10h
12 mai	Fête des jardins - échanges/plantes - 10h
17 mai	Souper de l'Âge d'Or - 18h
19 mai	Lavage autos & voitures - Chez Al's - 10h
26 mai	Légion - Poulet BBQ - 17h
4 juin	Réunion du Conseil du Canton - 20h
5 juin	Réunion du Conseil du Village - 20h

## DATES TO REMEMBER

April 19	Golden Age Supper - 6pm
April 20	Legion - AGM - Elections - 7:30pm
April 21	Library - Conference - 10am
April 23	Noon Luncheon - Old Convent - 11:30am
April 28	Legion - BBQ Chicken - 5pm
April 29	Éc. St-Romain - Mechoui - Golf Club - 4pm
April 30	Health Cooperative - AGM - 7pm
May 1	May Day Card Party - Old Convent - 1pm
May 1	Recreation C. Committee - AGM - 7pm
May 1	Village Council Meeting - 8pm
May 4	Paint Nite for Nali - Golf Club - 6:30pm
May 7	Township Council Meeting - 8pm
May 12	Library - Conference - 10am
May 12	Garden Festival - Plant Exchange - 10am
May 17	Golden Age Supper - 6pm
May 19	Car & Cart Wash - Chez Al's - 10am
May 26	Legion - BBQ Chicken - 5pm
June 4	Township Council Meeting - 8pm
June 5	Village Council Meeting - 8pm



## Prochaine parution / Next edition - 2018

Date de tombée **25 mai** / Deadline **May 25**

Date de distribution **12 juin** / **June 12**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479



Tous les mercredis, à compter de 19h  
Every Wednesday at 7pm

À la salle Forrest Figsby au 531 rue Champlain

L'entrée est gratuite. Nous apprécions cependant les dons.

Admission is free. We gladly accept donations.

[www.facebook.com/Bibliothèque de Hemmingford](http://www.facebook.com/Bibliothèque de Hemmingford)

### AVRIL / APRIL

- 18 THE IMMORTAL LIFE OF HENRIETTA LACKS
- 25 MAMMA MIA

### MAI / MAY

- 2 MON ONCLE ANTOINE
- 9 THE GREEN MILE
- 16 THE HELP
- 23 LION
- 30 C.R.A.Z.Y.



### JUIN / JUNE

- 6 SCHINDLER'S LIST
- 13 THE MALTESE FALCON
- 20 L.A. CONFIDENTIAL

## Hommage à / Tribute to JOHNNY CASH (James Yorfido)

le 2 juin - Club de Golf Hemmingford - Souper & spectacle 50\$  
billets / réservations : 450 247-2445 ext. 223 ou 450 247-2565

À ne pas manquer ! Not to be missed!